



# זוהר היומי

## זוהר בראשית – דף קכ"ג ע"ב

פרשת חיי שרה

◆ הקטע מתחיל בדף הקודם (קכ"ג ע"א) ומסתיים בדף זה ◆

טקסט הזוהר

דַּעַל גְּבִייהוּ עֲבִיד לִוְן לְזַמְרָא.

תרגום לעברית

כָּאן יֵשׁ לְהַסְתַּכֵּל, שְׁכָל מַה שְׁבָרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעוֹלָם, כָּלֵם אוֹמְרִים שִׁירָה וְתִשְׁבָּחוֹת לְפָנָיו, בֵּין לְמַעְלָה בֵּין לְמַטָּה. וְאִם תֹּאמַר שֶׁהֵם מַעֲצָמִים [ד"א הִיוּ] אוֹמְרִים אֶת הַשִּׁירָה הַזֶּה - כִּי זֶה וְדָאִי! שְׁזָהוּ סוּד עֲלִיוֹן. אֲבָל אֱלֹהִים, הָאֲרוֹן הָיָה עַל גִּבּוֹן. וְכִיּוֹן שְׁהָאֲרוֹן נִשְׁקַל עֲלֵיהֶם וְשִׁמוּהוּ לְמַעְלָה, הֵן שָׂרוּ [נ"א: לֹא שִׁכְבוּ] שִׁירָה, שְׁהָרִי כִיּוֹן שְׁנַנְטִל מִהֵן הָאֲרוֹן, הֵיוּ גּוֹעוֹת כְּדֶרֶךְ שְׁאָר הַפְּרוֹת שֶׁל הָעוֹלָם וְלֹא אָמְרוּ שִׁירָה. וְדָאִי שְׁהָאֲרוֹן שָׁעַל גִּבּוֹן עָשָׂה אוֹתָן לְזַמֵּר.

טקסט הזוהר

מִזְמוֹר. הָא אוֹקִימָנָא, וְאַתְמָר בְּכֹלֹא כְּתִיב מִזְמוֹר לְדוֹד אוּ לְדוֹד מִזְמוֹר. וְהִכָּא לֹא אָמַר דּוֹד כָּלֵל. אֲלֹא מִזְמוֹר דְּרוּחַ קוּדְשָׁא זְמִין לְזַמְרָא לִיָּה לְזַמְנָא דִּיּוֹקִים קוּדְשָׁא בְּרִיָּה הוּא לְיִשְׂרָאֵל מַעֲפָרָא. וְכִדִּין שִׁירוּ לִי שִׁיר חֲדָשׁ, כִּדִּין אִיהוּ חֲדָשׁ, דְּהָא שִׁירְתָּא כְּהָאִי לֹא אֶתְמַר מִיּוֹמָא דְּאַתְבָּרִי עֲלֵמָא.

מזמור, הרי בארנו, ונתפאר, ובכל כתוב מזמור לדוד או לדוד מזמור, וכאן לא אמר דוד כלל. אלא מזמור, שעתידיה רוח הקדש לומר אותו בזמן שיקים הקדוש ברוך הוא את ישראל מן העפר, ואז שירו לה' שיר חדש. אז הוא חדש. שהרי שירה כזו לא נאמרה מיום שנברא העולם.

טקסט הזהר

תוספתא רבי יוסי בן רבי יהודה אביל למיחמי לרבי חייא, אמר ליה לימא מר אי שמע האי פרשתא הנה אמרו מארי מתניתא דפרשוה בעניינא דנשמתא. אמר זכאה חולקיהון דצדיקיא בעלמא דאתי, דכה היא אורייתא בלבהון כמבועא רבא דמיא, דאף על גב דמסתימין ליה, מסגיאות מייא פתחי מבועין דנבעין לכל עיבר.

תרגום לעברית

רבי יוסי בן רבי יהודה הלך לראות את רבי חייא. אמר לו, יאמר מר אם שמע את הפרשה הזו, איך אמרו בעלי הבריתא שפרשוה בענין הנשמה. אמר, אשרי חלקם של הצדיקים בעולם הבא, שכה התורה היא בלבם כמעין גדול של מים, שאף על גב שסותמים אותו - מרב המים פותחים מעינות שנובעים לכל עבר.

טקסט הזהר

תא שמע רבי יוסי רחימא את, אנא אימא לה בהאי פרשתא, לעולם אין גוף האדם נכנס בחשבון הצדיקים על יד דומה, עד שתראה הנשמה פנקס סימנא שנותנין לה הכרובים בגן עדן.

תרגום לעברית

בא תשמע, רבי יוסי, אהוב אתה. אני אמר לה בפרשה הזו, לעולם אין גוף האדם נכנס בחשבון הצדיקים על יד דומה, עד שתראה הנשמה פנקס סימן שנותנים לה הכרובים בגן עדן.

אמר רבי יוסי אנא שמענא דהא נשמתא בתר דעיילת תמן היא אזלת לסלקא לאתרה לעילא ולא למיחת לתתא, אבל קודם שתעלה ותכנס נעשית אפטרופוס הגוף על יד דומה ומראה לו שראוי הוא לקבל שכר ארבע מאות עולמות.

תרגום לעברית

אמר רבי יוסי, אני שמעתי שהנה הנשמה, אחר שנכנסת לשם, היא הולכת לעלות למקומה למעלה, ולא לרדת למטה. אבל קודם שתעלה ותכנס, נעשית אפטרופוס הגוף על יד דומה, ומראה לו שראוי הוא לקבל שכר ארבע מאות עולמות.

טקסט הזוהר

אמר רבי חייא הא רבי אלעזר אמר, דהא דומה ידע קודם משום דמכרזי עלה בגנתא דעדן. אבל אנא כה שמענא, די בעדנא דיהבין (ליה פנקסא חזר על גופא לאעיל ליה בפתקא דצדיקיא על ידי דדומה. הדא הוא דכתיב אך אם אתה לו שמעני נתתי כסף השדה קח ממני. מהו כסף השדה, דא כסופא דעלמין ארבע מאות דיהבין ליה לאחסנא).

תרגום לעברית

אמר רבי חייא, הנה רבי אלעזר אמר, שהרי דומה יודע קדם, משום שמכרזים עליה בגן עדן. אבל אני כה שמעתי - שבזמן שנותנים לה פנקס, חוזרת על הגוף להכניסו בפתק של הצדיקים על ידי דומה. זהו שכתוב אך אם אתה לו שמעני נתתי כסף השדה קח ממני. מה זה כסף השדה? זה הכסוף של ארבע מאות העולמות שנותנים לו לירשה.

רַב יוֹסֵף כַּד הָוָה שָׁמַע פְּרִשְׁתָּא דָּא מִמַּאֲרִיחוֹן דְּמַתִּיבְתָּא, הָוָה אָמַר, מֵאן דְּאִיהוּ עֲפָרָא  
מֵאִי קָא (ריקנא) זְכִי לְהָאִי. מֵאן יִזְכָּה וּמֵאן יָקוּם הִדָּא הוּא דְכְּתִיב, (תהלים כד) מִי  
יַעֲלֶה בְּהַר יְיָ וְגו'.

תרגום לעברית

כְּשֶׁרַב יוֹסֵף הָיָה שׁוֹמֵעַ הַפְּרָשָׁה הָזֹאת מִמַּאֲרִיחוֹן הַיְשִׁיבָה, הָיָה אוֹמֵר: מִי שֶׁהוּא עֹפֵר, מִה הוּא  
[ריק] זֹכֶה לָזֶה? מִי יִזְכָּה וּמִי יָקוּם? זֶהוּ שְׁכָתוֹב (תהלים כד) מִי יַעֲלֶה בְּהַר ה' וְגו'.

טקסט הזוהר

אָמַר רַבִּי אַבָּא תָּא חֲזִי מֵאִי דְכְּתִיב וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל עֲפָרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֲפָרוֹן אֶת  
הַכֶּסֶף, דָּא הוּא כְּסוּפָא רַבְתָּא דְּאִינוֹן עֲלִמִין וְכְסוּפִין. אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁקֵל כֶּסֶף, אַרְבַּע  
מֵאוֹת עוֹלָמוֹת וְהִנָּאוֹת וְכְסוּפִין. עוֹבֵר לְסוּחַר. רַב נַחֲמָן אָמַר שִׁיעֵבּוֹר כָּל שְׁעָרֵי שָׁמַיִם  
וִירוּשָׁלַיִם שֶׁל מַעְלָה וְאִין מוֹחָה בִּידָה.

תרגום לעברית

אָמַר רַבִּי אַבָּא, בֵּא רְאֵה מַה שְׁכָתוֹב, וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל עֲפָרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֲפָרוֹן  
אֶת הַכֶּסֶף. זֶהוּ הַכְּסוּף הַגָּדוֹל שֶׁהֵם עוֹלָמוֹת וְכְסוּפִים. אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁקֵל כֶּסֶף - אַרְבַּע  
מֵאוֹת עוֹלָמוֹת וְהִנָּאוֹת וְכְסוּפִים. עוֹבֵר לְסוּחַר - רַב נַחֲמָן אָמַר, שִׁיעֵבּוֹר כָּל שְׁעָרֵי שָׁמַיִם  
וִירוּשָׁלַיִם שֶׁל מַעְלָה, וְאִין מוֹחָה בִּידוֹ.

טקסט הזוהר

תָּא חֲזִי מַה כְּתִיב וְאַחֲרֵי כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ, וְנִמְנָה עִם שְׂאֵר הַצְּדִיקִים  
בְּחִבּוּרָתָם מִפְּתָקָא דְּמִמְנָא עַל יְדוּי דְּדוּמָה. אָמַר רַבִּי יִצְחָק הֲכִי גְמִירְנָא כָּל אִינוֹן  
דְּכְתִיבִין בִּידוּי דְּדוּמָה וּמִמְנָן עַל יְדוּי יְקוּמוֹן לְזִמְנָא דְּזִמִּין לְאַחֲרָא דִּירִי עֲפָרָא. וְוִי לְהוֹן  
לְרִשְׁיַעְיָא דְּלֹא כְּתִיבִין עַל יְדוּי בְּפִתְקָא, שִׁיאֲבָדוּ בְּגִיּהֵנָם לְעֲלִמִין, וְעַל דָּא נֶאֱמַר (דניאל  
יב) וּבָעִתָּה הָיָא יְמֵלֵט עִמָּךְ כָּל הַנִּמְצָא כְּתוּב בְּסִפְרָא, (עד כאן תוספתא)

בֹּא רֹאֵה מָה כְּתוּב, וְאַחֲרֵי כֵן קִבֵּר אֲבָרְהָם אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ. וְנִמְנָה עִם שְׂאֵר הַצַּדִּיקִים בְּחִבּוּרָתָם מִפֶּתַח שַׁל הַמִּמְנָה עַל יְדֵי דוּמָה. אָמַר רַבִּי יִצְחָק, כִּךְ לְמַדְנּוּ, כָּל אוֹתָם שְׁכֵתוּבִים בְּיַדֵּי דוּמָה וּמִמְנִים עַל יָדוֹ, יָקוּמוּ לְזִמְן שְׁעֵתִיד לְהַחֲיוֹת שׁוֹכְנֵי עֶפְרָיִם. אוֹי לְרָשָׁעִים שְׂאִינָם כְּתוּבִים עַל יָדוֹ בְּפֶתַח, שְׂיֵאבְדוּ בְּגִיהֶנֶם לְעוֹלָמִים, וְעַל זֶה נֶאֱמַר (דְּנִיאל יב) וּבָעֵת הַהִיא יִמְלֹט עִמָּךְ כָּל הַנִּמְצָא כְּתוּב בְּסֵפֶר. עַד כֹּאן תוֹסֵפֶת

◆ הקטע מתחיל בדף זה וממשיך בדף הבא (קכ"ד ע"א) ◆

טקסט הזוהר

אָמַר רַבִּי חֵיִיא כְּתִיב, (קהלת א) אֵין כָּל חֲדָשׁ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ. וְהִכָּא שִׁירְתָּא דָּא אִיהִי חֲדָשׁ וְאִיהִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ, דְּהָא תַּחֲתָא שְׁמָשׁא לְהוּי. וּמֵאִי אִיהוּ דָּא סִיְהָרָא, וּכְדִין הוּי חֲדָשׁ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ. מֵאִי טַעְמָא בְּגִין כִּי נִפְלְאוֹת עָשָׂה. וּמֵאֵן אֵינוֹן נִפְלְאוֹת, הֵאִי דְכְּתִיב הוֹשִׁיעָה לּוֹ יְמִינוֹ וְזִרְעֵה קִדְשׁוֹ. הוֹשִׁיעָה לּוֹ. לְמֵאֵן

תרגום לעברית

אָמַר רַבִּי חֵיִיא, כְּתוּב (קהלת א) אֵין כָּל חֲדָשׁ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ, וְכֹאֵן שִׁירָה זֹו הִיא חֲדָשׁ, וְהִיא תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ, שְׁהֵרִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ הִיא, וּמִי הִיא? זֹו הִלְכָּנָה. וְאִזּוּ יֵשׁ חֲדָשׁ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ. מָה הַטַּעַם? מִשּׁוּם כִּי נִפְלְאוֹת עָשָׂה. וּמִי הֵם הַנִּפְלְאוֹת? זֹו שְׁכֵתוּב הוֹשִׁיעָה לּוֹ יְמִינוֹ וְזִרְעֵה קִדְשׁוֹ. הוֹשִׁיעָה לּוֹ, אֶת מִי? אֶת אוֹתָהּ הַדְּרָגָה שְׂאֵמְרָה אֶת הַשִּׁירָה הַזֹּו, מִשּׁוּם שְׁבָהֶם נִסְמְכָה בְּיָמִין וּבִשְׂמָאל. הוֹשִׁיעָה לּוֹ יְמִינוֹ, וְדֵאִי לְאוֹתָהּ הַדְּרָגָה שֶׁל הַמְּזִמּוֹר הַזֶּה. מִתִּי? בְּזִמְן שְׂיָקוּמוּ מִתִּי עוֹלָם וְיִתְעוֹרְרוּ מִן הָעֶפְרָיִם, וְאִזּוּ יִהְיֶה חֲדָשׁ מָה שְׂלֵא נַעֲשֶׂה בְּעוֹלָם הַזֶּה.

---

## מקור ומהדורה

הטקסט הארמי והתרגום לעברית: אתר תורת אמת (toratemetfreeware.com) – © ר' פנחס ראובן שליט"א.

מופץ שלא למטרות רווח, בכפוף לרישיון Creative Commons ייחוס – שימוש לא מסחרי – שיתוף זהה 2.5 (CC BY-NC-SA 2.5):

[creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5)

עיצוב הדף: זוהר היומי.

